

MARTA FERNÁNDEZ BUENO

Líneas de investigación: literatura alemana del siglo XX – literatura de la RDA – relaciones entre literatura y poder – intertextualidad – traducción literaria (teatral) – relaciones literarias hispanoalemanas

Departamento: Filología Alemana y Filología Eslava (Facultad de Filología)

Categoría: Profesora Titular de Universidad

Antigüedad en el cuerpo: 2006



Publicaciones o trabajos de investigación

1. «La memoria migrante en *La hija del comunista* de Aroa Moreno», en: Fernández Bueno, M., Vollmeyer, J. (eds.), *Repensar el pasado: la memoria (trans)cultural europea*. Madrid: Dykinson, 2021, 87-99 (en prensa).
2. Fernández Bueno, M., Vollmeyer, J. (eds.), *Repensar el pasado: la memoria (trans)cultural europea*. Madrid: Dykinson, 2021 (en prensa).
3. «Textos y bambalinas», en: Fortea, C. (coord.), *El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la traducción literaria*. Madrid: Cátedra, 2018, 177-195.
4. «España en la literatura de la RDA», en: Gimber, A. (ed.), *Diálogos literarios y culturales hispano-alemanes*. Madrid: Dykinson, 2017, 197-205.
5. «Del documento al intertexto: *Der (neue) Prozess* de Peter Weiss», en: Fernández Bueno, M., Llamas Ubieta, M., Maldonado Alemán, M., Montesino Caperos, M. (eds.), «*La literatura es algo más que el texto*». Homenaje a Luis Á. Acosta. Bern: Peter Lang, 2016, 157-165.
6. Fernández Bueno, M., Llamas Ubieta, M., Maldonado Alemán, M., Montesino Caperos, M. (eds.), «*La literatura es algo más que el texto*». Homenaje a Luis Á. Acosta. Bern: Peter Lang, 2016.
7. Fernández Bueno, M., Llamas Ubieta, M., Sánchez Hernández, P. (eds.), *Rückblicke und neue Perspektiven. Miradas retrospectivas y nuevas orientaciones*. Bern: Peter Lang, 2013.
8. «Dickens y Alemania» en: *Estudios Filológicos Alemanes*, Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana, Sevilla: Fénix Editora, 2012, 167-181.
9. «La revisión de la épica artúrica medieval en la literatura germano-oriental», en: M^a Jesús Gil, Arno Gimber (eds.), *Los países germanohablantes en Europa*. Revista de Filología Alemana (Anejo), Madrid: Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2011, 69-77.
10. Fernández Bueno, M., Lohmüller, T. (eds.), *20 Jahre Mauerfall – Diskurse, Rückbauten, Perspektiven*. Bern: Peter Lang, 2010.
11. «Literatura germano-oriental y mitología: el teatro de Heiner Müller», en: José Manuel Losada Goya (ed.), *Mito y mundo contemporáneo*, Bari: Levante, 2010, 377-396.
12. «Gigantes disfrazados de molinos. Fritz Rudolf Fries y su narración *Don Quixote flieht die Frauen*», en: Hans Christian Hagedorn (coord.), *El periplo universal de Don Quijote. Investigaciones acerca de la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Ediciones

de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2010, 51-68.

13. «Al Este del Edén. La literatura de la “otra” Alemania», en: M^a Jesús Gil, Isabel Hernández, Ana Pérez (coords.), *Marginalia. Estudios en honor del profesor Jaime Cerrolaza. Revista de Filología Alemana*, Anejo I, Madrid: Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2009, 107-121.
14. «La traducción como diálogo de textos», en: Susanne Gramatzki et.al. (ed.), *Trennstrich oder Brückenschlag? Über-setzen als literarisches und linguistisches Phänomen*, Bonn: Romanistischer Verlag, 2009, 13-22.
15. *La herencia literaria en la obra de Christoph Hein*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009, 350 pp.

Traducciones

1. Tankred Dorst (trad. y ed. de Marta Fernández Bueno), *La mancha azul de la pared*. Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena, 2019, 121 pp.
2. Heinrich Friedrich Link (trad. de Marta Fernández Bueno), *Viaje por España*, Madrid: Los libros de la Catarata, 2011, 137 pp.
3. Peter Handke (trad. de Marta Fernández Bueno): *Preparativos para la inmortalidad*. Guipúzcoa: Editorial Hiru, 2005, 140 pp.
4. Bertolt Brecht (trad. de Marta Fernández Bueno y León Mamés): *Manifiestos por la revolución*. Madrid: Debate, 2002, 95 pp.
5. Tankred Dorst (trad. de Marta Fernández Bueno): *La cabeza de Harry; Toller; El jardín prohibido*. Guipúzcoa: Editorial Hiru, 2002, 401 pp.

Dirección o participación en proyectos y grupos de investigación financiados

1. Proyecto INNOVA-Docencia «Gestión de calidad en titulaciones internacionales interuniversitarias: internacionalización académica y convergencia europea» (n.º 37), Universidad Complutense de Madrid, IP: Marta Fernández Bueno, 2020-21
2. «Intercambios culturales y literarios entre España y los países de habla alemana» (grupo de investigación ref. CCG07-UCM/HUM 3032-941357). Universidad Complutense de Madrid, IP: Marta Fernández Bueno, 01/01/2007 - 31/12/2020
3. «Repensar el pasado: la memoria (trans)cultural europea», Acción Especial, Universidad Complutense de Madrid, 2018-19
4. «Aproximación a una teoría de la traducción literaria a través de su didáctica (TRADLIT)» (Referencia interna: FS/16-2010). Fundación Samuel Solórzano Barroso-Universidad de Salamanca IP: Prof. Dr. Carlos Fortea y Prof.^a Dr.^a Belén Santana, 01/01/2011 - 31/12/2011
5. «La caída del muro de Berlín. Análisis y memoria de la Reunificación / Der Mauerfall. Analyse und Erinnerung der Wiedervereinigung» (ref. FFI2009-060709-E). Ministerio de Ciencia e Innovación. IP: Marta Fernández Bueno, 01/10/2009 - 30/09/2010
6. «Antropología Mítica Contemporánea» (ref. HUM2007-62226/FILOL). Ministerio de Educación y Ciencia. Dotación: 50.000 euros. IP: Prof. Dr. José Manuel Losada, 01/10/2007 - 30/09/2010